

Fish

Arabic Transcript:

ا: احكي لي عن الطبقات الي تعملها مامتك

ب: شلون تسوي السمج يعني؟ تجيب السمجة جبيرة و بابا دائما يحاول يشتري السمج حي، لانه بصيدو السمج ويجيبو للعائلة ... يصيدوا من البحر ويبعوا رؤسا، فبابا يشتري حي. بعدين حته يبقى المي بالجيس، بعدين يعني يموت السمج لمن بابا يوصل للبيت. فماما تفتح السمجة، تنظفها بالبداية، تشيل كل الكشور مالتها والاشياء وبعدين تفتحها من النص. ولمن تفتحها تحط بيها وداير مدايرها طماطه وبصل وبتيته وشوف شنو ويحطها فد شي اسمه تبسي. يسموه تبسي، هو الاكله رح تصير تبسي .. فد هيجي طبق جبير وقبلها يحطون دهن وما دهن وبعدين يحطون عليها السمجة مفتوحة وبنص السمجة يحطون خلطة يسموها صلاصه مال الطماطة .. اببي.. يضيفون اشياءات (سبايسس) الها، وما اعرف شنو الاشياء الي يضيفوها الها بس المهم... يعني هوايه اشياءات وتعتمد كل عائلة شتحتب تضيف. فيعني يحطوها بالنص ويحطوها بالفرن وتطول ساعه او ساعه ونص هيجي شي وبعدين ياكلوها وياكلوها بايديهم، وياكلوها وياه... دائما يحاولون يحطون خبز وياها، لانه لمن ياكلون السمج دائما العظام مال السمج تبقى واكفه هناته. خصوصا اذا اطفال ميعرفون يطلعون العظم من السمج فدائما نبقى خبز يعني وياه الاكل علمود رؤسا ياكلون خبز وراها وتنزل ومي همين موجودة.

English Translation:

Girl behind the camera: Tell me about the dishes your mom makes.

Zahraa: Fish for example? Okay. My dad usually gets live fish and brings it at home in a bag of water. My mom usually cleans the fish and takes off all of the scales. Then she cuts it in half and puts it in a big pan and puts onions, tomatoes and potatoes around it. She also makes a salsa with spices that I can't recall, and then they'd put in the oven for an hour or so. We usually eat fish with our hands and we make sure we have bread with it, because if you happen to swallow a bone accidentally, the bread will help you digest it along with water. Especially the kids, they always seem to swallow bones.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.